Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 9"

p. 252-257

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 9]

INFRAOCTAVA DE NAVIDAD

Tema: "Gloria a Dios en lo más alto de los cielosy paz en la tierra
a los hombres de buena voluntad" (Lucas, 1:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 27-30)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la buena voluntad", que en náhuatl fue traducida como *in cualli yollotl*, "el buen corazón". En el exordio se propone a los padres que amonesten a sus hijos para que le rueguen a Dios, a fin de que éste les conceda el buen corazón, y para que sigan el ejemplo de las personas de buen corazón. Al comienzo de la primera parte se agregó una nota marginal que advierte el tópico de esta sección: "del pecado original". En esta sección se relata, a manera de ejemplo, la caída de Adán y Eva y la manera en que su corazón se volvió "no bueno" al perder la "gracia" de Dios, y cómo ellos heredaron este mal a la humanidad.

La segunda parte habla sobre el "corazón estropeado", es decir, la pérdida de la buena voluntad, a raíz del pecado de los primeros padres. Por otro lado, se enumeran cada uno de los sacramentos, comenzando por el bautismo que quita ese "pecado original". Esta parte resulta de particular interés lingüístico, pues es posible apreciar varios neologismos y estrategias de traducción a los que recurrieron los artífices del sermón, como la explicitación y la amplificación, para dar cuenta de los sacramentos. La tercera parte supone una especie de "fórmula médica" que estableció Jesús en su aspecto de médico de almas, para curar el corazón de la enfermedad con la que se nace: el pecado original. Esto es tener fe en Dios, creer los artículos de la fe, bautizarse, respetar los diez mandamientos, rechazar los pecados mortales, comulgar y prestar la atención debida al sermón, entre otros más.

En el texto en náhuatl de este sermón conviven el préstamo "bautismo" y el neologismo náhuatl "*necuaatequiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones entre renglones y marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[27...]

Dominica infraoctava natiuitatis domini
Gloria in excelsis deo, et in terra pax
hominibus bone voluntatis {Luce 2°}[1]

In nican tlalticpac cenca tlaçotlalo cenca yectenevalo in qualli iyollo: yeica ca qualli in inemiliz qualli in itlatol, tetlaçotla tetlacamati yvan teicnoitta. Cenca monequi eleviloz in qualli yollotli, cenca necoz in yectli yollotli: cecenyaca monequi cenca queleuiz yn ma qualli ma yectli iyollo. In aquin qualli iyollo cenca vei in itlacnopilhuil cenca vei in inetlauhtil, cenca vei in inecuiltonol: {Iuhca yn teutlatolli. Qui diligit cordis mundiciam propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. proverbios 22. quitoznequi In quitemua yn quitlaçotla yn iqualtica yn ichipaoaca yn iyollo qualli yez yn itlatol yoan ic ꝗ tlaçotlaloz yn yxpan tlatoani.}[2] in iquac omotlacatili totecuiyo, amo çan nen in oquitoque angelome. In tlalticpac tlaca ma qualli ma yectli in inyollo: ca cenca qualli cenca yectli in otechtenevilique, cenca vei tecuiltono in otecheleuilique in otechnequilique ~~etc~~. Auh in axca in titeta in titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, in yevantin qualli yectli inyollo cenca tlaçotlalo cenca mauiztililo yn nican tlalticpac yvan yn unpa ilhuicatl itic: yeica cenca motech monequi tiqueleuiz ticnequiz yn ma qualli moyollo, ic momoztlae ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo inic mitzmotlaoculiliz mitzmomaquiliz inic qualli yectli moyollo yez: auh in yeuantin qualli inyollo intech timixcuitiz iniuh nemi no yuh tinemiz, yuh titlatoz iniuh tlatoa etc.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[27...]

Domínica infraoctava de Natividad
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis {Lucas, 2}[1]

El de buen corazón es muy amado, es muy alabado aquí en la tierra, porque su vida es buena, su palabra es buena, él ama, obedece y socorre. Es muy necesario que el buen corazón sea deseado, que el recto corazón sea muy querido, a cada uno le es necesario desear mucho que su corazón sea bueno, que sea recto. La recompensa del que es de buen corazón es muy grande, su don es muy grande, su opulencia es muy grande, {así está en la palabra divina: *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem.*[2] Proverbios, 22. Quiere decir: "La palabra del que busca, del que ama la bondad, la limpieza de su corazón, será buena y por ello será amado delante del *tlahtoani* [rey]."} Cuando nació Nuestro Señor no fue en vano lo que dijeron los *ángeles*: "Que sea bueno, que sea recto el corazón de la gente de la tierra." Lo que nos declararon es muy bueno, es muy recto, ellos desearon para nosotros, ellos quisieron para nosotros aquello que enriquece mucho, ~~etcétera~~. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío!, aquellos que son buenos, que son rectos de corazón son muy

1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (*BSIVC*). "Gloria a Dios en lo mas alto de los cielos y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).
2 Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. Proverbios 22:11 (*BSIVC*). "Quien ama con candidez de corazón, gozará la amistad del rey por causa de su hablar dulce y agradable" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 131).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Yeuatli inic ticnonotzaz mopiltzi. Ca yuh quimochihuilia in tona*n*tzin Sa*n*ta yglesia, techmononochilia inic tictocuitlaviz*que* y*n* ma q*ua*lli **[28]** toyollo. etc. Auh inic achitzin namechnolhuiliz ma tictotlatlauhtilica*n* in civapilli etc. Aue m*aria*.

amados, son muy honrados aquí en la tierra y allá en el interior del cielo, por lo tanto te es muy necesario que desees, que quieras que tu corazón sea bueno. Por eso ruégale diariamente a Nuestro Señor, para que se compadezca de ti [y] te dé [aquello] con lo que tu corazón será bueno, recto. Y sigue el ejemplo de los que tienen buen corazón, vive así como viven ellos, habla así como hablan ellos, etcétera." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos exhorta para que cuidemos que nuestro corazón sea bueno, **[28]** etcétera. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer]!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars
{del pec*a*do original}[3]

gloria in excelsis deo et interra pax homi*ni*bus bona volu*n*tas. {ubi supra}[4] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, oquitoque in angelome in iquac omotlacatili totecuiyo J*es*uchr*ist*o inic oquichtli: ypa*n* icuiliuhtoc in Eua*n*gelio, nouiya*n* momoztlae mitoa ipa*n* missa, inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In teotl in tlatoani ma yectenevalo ma cauani in ite*n*yotzin dios in ilhuicac: <u>ma tlamatcanemova</u> in tlalticpac, auh in tlaca ma q*ua*lli in i*n*yollo. <u>Inin teotlatolli inic</u> vel a*n*quimelavacacaquizque xicmocaquitica. In yevatzin totecuiyo in iquac quimochivili achto tota, nima*n* quimomaquili in q*ua*ltiuani yectiuani in gra*cia* ic quiyectili quiq*ua*ltili in iyollo: ic ce*n*ca q*ua*lli in iyollo omochiuh, yeica ca oytech quimotlalili in totecuiyo in ~~gracia~~ {iusticia}[5] original ic ce*n*ca q*ua*ltix ce*n*ca

Primera parte
{Del pecado original}

Gloria in axcelsis Deo, et terra pax hominibus bonae voluntatis. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que dijeron los *ángeles* cuando nació Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice a diario por todas partes en *misa,* dicha en náhuatl quiere decir: "¡Que *teotl, tlahtoani* sea alabado! ¡Que permanezca la honra de Dios en el cielo! ¡<u>Que haya paz</u> en la tierra!" Y para que las personas de buen corazón puedan entender correctamente esta <u>palabra divina</u>, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor creó a nuestro primer padre, luego le dio lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud, la *gracia*. Con ella volvió recto, volvió bueno su corazón, con ella se hizo muy bueno su corazón, porque Nuestro Señor puso en él la ~~*gracia*~~ *{justicia} original*. Por ella su corazón habría de hacerse muy bueno, habría de hacerse muy recto, sobre su corazón descendería mucho de lo bueno, lo recto y no querría lo no bueno, lo no recto. Y así también estaba predispuesta nuestra primera madre,

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
4 Al margen derecho. M-anotador 1.
5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yectix in iyollo, in iyollo ce*n*ca ytech vetzia in q*ua*lli yectli, auh in aq*ua*lli in ayectli amo quineq*uia*. Auh no yuh catca in iyollo achto tona in Eua, yva*n* no yuhqui yezq*ue* in toyollo in timochintin tipilhua. Auh in iquac otlatlacoq*ue* in achto tota adan yva*n* achto tona*n* Eua: nima*n* oquipoloque in igra*cia* in dios, yva*n* otechpolhuique in timochintin tinpilhua: oytlacauh in i*n*yollo yeica ca oquipoloque iniq*ua*ltica iniyectica. Auh in timochinti in iquac ye tiyolticate initic tona*n*va ye itlacauhtica in toyollo ca atle q*ua*ltivani ytech ca in yevatl ygracia t*otecuyo* dios, ça*n* tlatlacolli in itechca: auh in iq*uac* titlacati itlacauhtica in toyollo: ca ipan titlacati in tlatlacolli, quin iquac in titoquaateq*ue* vel pati in toyollo, yeica ipanpa in baptismo ytech motlalia y*n* igra*cia* in dios ic yectia ic q*ua*ltia: auh in ayamo topa*n* mochiva baptismo ayac q*ua*lli in iyollo.[6] etc.

Eva, y así también habríamos estado predispuestos todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando nuestro primer padre Adán y nuestra primera madre Eva pecaron, luego perdieron la *gracia* de *Dios* y nos la hicieron perder a todos nosotros que somos sus hijos, su corazón se estropeó porque perdieron su bondad, su rectitud. Y cuando todos nosotros ya estamos con vida en el vientre de nuestras madres, nuestro corazón ya está estropeado, en él no hay nada virtuoso, [ni] aquella *gracia* de Nuestro Señor Dios, en él sólo hay pecado. Y cuando nacemos, nuestro corazón está estropeado, pues nacemos en pecado, nuestro corazón se cura hasta que nos echamos agua en la cabeza, porque con el *bautismo* la *gracia* de Dios se postra en él, por él se hace recto, por él se hace bueno. Y cuando el *bautismo* aún no se nos ha hecho, en nuestro corazón no hay nada bueno, etcétera.

2ª pars

Gloria in excelsis deo et interra pax homi*ni*bus bona volu*n*tas. In ipanpa tlatlaculli oytlacauh in toyollo: auh in yevatzin t*otecuyo* J*esu*chr*isto* ovalmouicac oquichtli omochiuhtzinoco nica*n* tlalticpac, otechmopatilico ilhuicac patli in otechmomaquilico inic patiz toyollo inic q*ua*lli yez in toyollo. Ini*n* patli in techmomaquilico ca yeuatl in igra*cia*. Ca yeuatzin otechmomaquili in baptismo inic polivi tlaculli[7] original **[29]** ic pati in toyollo, no yevatzin otechmomaquili in occe*n*tetl sacrame*n*to itoca Confirmacion ic mochicava in toyollo inic vel ticchivazq*ue* in q*ua*lli yva*n* inic vel tictopevazq*ue* in aq*ua*lli, yva*n* otechmomaquili in Sa*n*to Sacrame*n*to

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Nuestro corazón se estropea por el pecado y aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vino, vino a hacerse varón aquí en la tierra, nos vino a curar, nos vino a dar la medicina del cielo, para que se curara nuestro corazón, para que fuera bueno nuestro corazón. Esta medicina que nos vino a dar es su *gracia,* él es quien nos dio el *bautismo* con el que desaparece el pecado *original*, **[29]** por él se cura nuestro corazón. También él es quien nos dio otro *sacramento* de nombre *confirmación*, por el cual se fortalece nuestro corazón para que podamos hacer lo bueno y para que podamos deshacernos de lo no bueno. Y nos dio el *Santo Sacramento* cuyo nombre es *comunión*, con el que recibimos a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, con el que nuestra *ánima* se consuela mucho, etcétera. Y

6 Debe leerse *toyollo*.

7 Debe leerse *tlatlacolli*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ytoca Comunio*n* inic tictocelilia vel yevatzin t*otecuyo* J*esu*chr*isto* inic ce*n*ca moyollalia ta*nim*a. etc. Auh inic patizq*ue* in yevantin ipa*n* vetzi tlatlacolli in iquac omoquaatequiq*ue* otechmomaq*ui*li occe*n*tetl sacrame*n*to ytoca pe*nitenc*ia neyolmelavaliztli ic polivi in tixcoya*n* totlatlacol yvan otechmomaq*ui*li in Sacrame*n*to ytoca matrimonio in ipa*n* tlacachivalo in atle tlatlacolli mochiva. yva*n* otechmomaq*ui*li in Sacrame*n*to ytoca orden Sacerdotal inic mochiva teopixque in teoyotica tetlacatilia. yva*n* otechmomaq*ui*li in Sacrame*n*to ytoca ~~orde~~ extrema uncio*n* in i*n*tech monequi in ye miquiznequi. In izquitlama*n*tli yca ipatica in toyollo inic q*ua*ltia inic yectia. Ca no yva*n* otechmomaq*ui*li in iteotlatoltzin no ic ce*n*ca yectia in toyollo. Ic amo ça*n* ne in oquicuicaieuhq*ue* angelome gloria in excelsis etc. Yuhquima q*uitoznequi* Ca ye ovalmouicac y*n* nica*n* tlalticpac in q*ui*patia in quiyectilia quiq*ui*ltilia teyollo etc.

nos dio otro *sacramento* cuyo nombre es *penitencia,* "enderezamiento del corazón", para que se curen aquellos que caen en pecado cuando se han echado agua en la cabeza; por él desaparecen, por nuestra propia cuenta, nuestros pecados. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es *matrimonio,* en el que se engendra sin cometer ningún pecado. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es *orden sacerdotal,* con el que se hacen *teopixqueh* [sacerdotes], nacen espiritualmente las personas. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es ~~*orden*~~ *extremaunción,* que le es necesario a los que ya se van a morir. En todos ellos está la medicina con la que se hace bueno, con la que se hace recto nuestro corazón. Y también nos dio su palabra divina, con ella también se hace muy recto nuestro corazón. Por eso no en vano los *ángeles* entonaron el *Gloria in excelsis,* etcétera, que quiere decir algo así como: "Ya vino aquí a la tierra a curar, a enderezar, a hacer bueno el corazón de las personas", etcétera.

3ª pars

gloria in excelsis. etc. timochinti ytlacauhtica y*n* toyollo in ayamo tiyectililo: timochintin mococotica y*n* toyollo in ayamo tipatilo. Auh ca unca in patli ca unca in tepatiani: ca yevatzin in totecuiyo J*es*uchr*isto* quimopatilia quimoyectilia in toyollo, auh in gra*cia* ca no ipa in toyollo in ta*nim*a. Auh in teva*n*ti inic q*ua*ltiaz toyollo monequi tictemozq*ue* in tepatiani yva*n* in patli. Nopiltzine inic q*ua*ltiaz moyollo inic vel patiz, achto vel motech monequi in ineltococatzin t*otecuy*o dios, ticneltocaz y*n* matlactetl onnavi neltoconi, nima*n* motech monequi yn moyollocopa ticceliz baptismo in iatzin in dios, yva*n* motech monequi ticmonemiliztiz y*n* matlactetl teonavatilli, yva*n* tictope-

Tercera parte

Goria in excelsis, etcétera. El corazón de todos nosotros está estropeado, aún no hemos sido enderezados; el corazón de todos nosotros está enfermo, aún no somos curados. Y allí está la medicina, allí está el médico, es Nuestro Señor Jesucristo, quien curó, enderezó nuestro corazón. Y la *gracia* también está en nuestro corazón, en nuestra *ánima,* y para que sea bueno nuestro corazón es necesario que busquemos al médico y la medicina. ¡Hijo mío!, para que se haga bueno tu corazón, para que pueda curarse, primero te es bien necesaria la fe de Nuestro Señor Dios, que creas en los catorce artículos de la fe, luego te es necesario que recibas de buena gana el *bautismo,* el agua de Dios. Y te es necesario que pongas en obra los diez mandatos divinos y que

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

vaz in chico*n*tetl temictiani tlatlaculli. Auh no yva*n* ce*n*ca motech monequi momoztlae vel moce*n*yollocopa ticmotlatlauhtiliz in t*otecuy*o inic mitzmomaq*ui*liz ygra*cia* in ipatica iyectica y*n* moyollo. No yva*n* ce*n*ca motech monequi in iceliloca Santo Sacrame*n*to in inacayotzin t*otecuy*o, cecexiuhtica oppa **[30]** anoço expa, Auh no motech monequi ticceliz in co*n*firmacion ça*n* ceppa. In baptismo yva*n* confirmacion ca ça*n* ceppa in celilo. Auh y*n* neyolcuitiliztli ce*n*ca motech monequi cecexiuhtica oppa, expa, anoço nappa. In nenamictiliztli y*n*tech monequi in ye quaquauhtique in oquichti yva*n* civa inic amo tlavelilocattitinemizque. Auh in icacoca teotlatolli in temachtilli, ca ce*n*ca monequi inic q*ua*ltiaz toyollo. Oca yevatli inic pati inic q*ua*ltia teyollo: iny*n* ipatica in iyectica teyollo in aquique amo quitemova, amo q*ua*lli in i*n*yollo amo q*ua*lli in i*n*nemiliz ca tlatlacovani, mictla*n* yazq*ue*. Ca yeva*n*tin vel momaquixtizq*ue* in aquique nica*n* tlalticpac quiyectilia quichipava in inyollo Sacrame*n*totica yva*n* teotlatoltica. etc.

rechaces los siete pecados mortales, y también te es muy necesario que diariamente le ruegues de buena gana a Nuestro Señor, para que te dé su *gracia*, la medicina, la rectitud de tu corazón. Y también te es muy necesario el recibimiento del *Santo Sacramento*, del cuerpo de Nuestro Señor, dos veces por año **[30]** o quizá tres veces. Y también te es necesario que recibas la *confirmación* sólo una vez. El *bautismo* y la *confirmación* sólo son recibidos una vez. Y la confesión te es muy necesaria dos veces por año, tres veces o quizá cuatro veces. El casamiento les es necesario a los adultos, varones y mujeres, para que no anden perversamente. Y para que se haga bueno nuestro corazón, es muy necesaria la atención de la palabra divina, del sermón. Mira que por esto se cura, por esto se hace bueno el corazón de la gente, ésta es la medicina, la rectitud del corazón de la gente. Aquellos que no la buscan no son de buen corazón, su vida no es buena, son pecadores que irán al *mictlan* [infierno]. Podrán salvarse aquellos que aquí en la tierra enderezan, limpian su corazón con los *sacramentos* y con la palabra divina, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html